

張元濟的史料

馬文偉

有兩部小說，是林紓所譯，分別是《泰西史補》和《暢所欲言》，就筆者所知，是迄今為止被所有林紓研究者所忽略者，即便是古二德先生搜羅殆遍也未曾提及此兩部書，想必是不知道此兩部作品的存在。這兩部作品，是張元濟本人在他的《日記》中的夾箋（寫了內容的小紙條臨時自作書籤或備忘錄）中作了記載。該夾箋是張元濟手跡，現藏於上海圖書館。圖中的數字係使用蘇州碼字的組合，記載了譯作字數和大洋（應付林紓稿酬）的金額。

現經本人辨認，釋讀並添加標點，其主要內容如下：

情窩（印出）、泰西史補（印出）、暢所欲言（印出）、香鈞情眼（印出）、紅篋記（印出）、眇郎喋血录記（存小説卍）、詩人解頤語（文）、血華鴛鴦枕（印）、橄欖仙（印）、魚雁挾微（存）、天女離魂記（存）

……已印七種，存四種。

琴南小說來得太多。卻之不恭，受之太貴，又何是好？刻正調整成本銷路，再定辦法。

【偉按】：林譯前期作品是質量較高的，得到大眾普遍的好評。但是林譯後期作品只追求數量和速度，質量自然不太高。這一點，《林紓譯文全集》的前言也有所描述。張元濟自言自語地寫下：“琴南小說來得太多。卻之不恭，受之太貴，又何是好？”寥寥數語，將張元濟對於林紓作品的不滿與矛盾心理展露無遺。大意是：林琴南翻譯的小說投稿寄來的也太多了吧！如果拒絕他的譯作吧，那是對他的不恭敬的做法；如果說接受它們吧，可那又是價格太高了（林譯的稿酬在商務之高無人能比）。怎麼辦才好呢？《泰西史補》、《暢所欲言》，此兩書現經查找全無線索，恐已失傳。

另外還有一點，似乎沒有引起林紓研究者們的注意，那就是凡是林紓的譯作，在排版印刷時，每頁的平均字數少於他人的著作，行數也是普遍比其他譯者要少幾行。其他譯者每頁大約四百字左右，而林譯每頁就是三百字左右，甚至不到二百字。其原因大概是張元濟覺得林紓的稿酬太貴，所採取的應對措施之一吧。

【注釋】①“卍”是“部”的俗體簡寫。②“录”是“錄、録”的俗體簡寫，當時還不能叫做簡化字，當時也有簡化字，只算作民間俗體字。③根據張元濟的文字《眇郎喋血录》原名當作《眇郎喋血録》，而古二德記作《眇朗喋血記》，二者未知孰是。順便一提，《樽目錄》和《清末小説から(通訊no.152)》中的“《眇朗喋血記得》”等數處的正確寫法顯然應是“《眇郎喋血記》的”的誤植。請注意，是“郎”，不是“朗”。

2024.4.19

關於林紓所譯的《泰西史補》和《暢所欲言》，我從來沒有聽過。它們可能位於北京中國國家圖書館古籍館。我似乎記得馬泰來曾提到古籍館收藏林紓的兩本無題譯本（一本為 Haggard，一本為 Georges Ohnet）。當我參觀古籍館時，只能查閱有標題的手稿。不知道為什麼，但無標題作品的請求被拒絕了。也許這兩本翻譯就是馬先生提到的？

另外，非常感謝馬先生的訂正。最後一個字之前已被更正，但我沒有意識到「朗」。

古二德 敬上

2024.4.21 【樽本注】馬文偉氏は注釈で「《樽目錄》和《清末小説から(通訊) no.152》中の“《眇朗喋血記得》”等數處の正確寫法顯然應是“《眇郎喋血記》的”的誤植。請注意，是“郎”，不是“朗”」と書いています。「得」は誤記です。古二德論文はそこをすでに訂正しています（2024.3.22）。題名は「眇郎喋血記」ですから馬文偉氏のいう「朗」はもともと存在していません。